



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



Ain Shams University
Faculty of Women for Arts,
Science and Education
English Language and Literature Department

**Rendering Auto-antonyms in the Glorious Qur'an: A Study of
Selected Examples**

An M.A Thesis submitted to the Department of English and Literature
Faculty of Women for Arts,
Science and Education
Ain Shams University

In partial fulfillment of the requirements for master's degree in linguistics
by

Asmaa Muhammad Othman Ahmad El Zieny

Under the supervision of

Prof. Khaled Tawfik
Professor of Translation and Linguistics
Department of English
Faculty of Arts
Cairo University

Prof. Magda Hasabelnaby
Professor of Literature
Department of English
Faculty of women
Ain Shams University

Prof. Muhmmad Ali Salama
Professor of literary criticism
Department of Arabic
Faculty of Arts
Helwan University

Table of contents

Acknowledgements

Abstract

List of Abbreviations

List of tables

Chapter one: Introduction and Background

1.1. Introduction	1
1.2. Objectives of the Study	3
1.3. Problem of the Study	4
1.4. Research Questions	6
1.5. Scope of the Study	7
1.6. Chapterization	7

Chapter two: Review of the literature

2.1. Introduction	9
2.2. Translating the Glorious Qur'an	9
2.3.1. Auto-antonyms	11
2.3.2. Explaining the Phenomenon	12
2.3.3. History of the Phenomenon	13
2.2.4. Reasons for This Phenomenon	14
2.4. Auto-antonyms in the Glorious Qur'an	16

2.5. Translators under Study	15
2.6. Translating Auto-antonyms	17
2.7. Significance of the Study	18
2.7. Conclusion	19

Chapter Three: Methodology

3.1. Introduction	20
3.2.1. Methodology and Theoretical Background	20
3.2.2. Method of Data Analysis	21
3.3. Translation Theory	22
3.4 1. Equivalence	23
3.4.2. Newmark's View of Equivalence	25
3.4.3. Equivalence, Approximation and Acceptability	27
3.5. Peter Newmark's Semantic and Communicative Translation	29
3.6. Untranslatability	33
3.7. Functional Translation Theory	35
3.8. Translation Loss	38
3.9. 1. Compensation Strategies	40
3.9.2. Forms of Compensation	42
3.9.3. Categories of Compensation	44
3.10. Conclusion	45

Chapter Four: Analysis and Discussion

4.1. Introduction	46
-------------------	----

4.2. Steps of Analysis of Analysis	46
4.3. Analysis of Auto-antonyms	48
4.3. Conclusion	94s
Chapter Five: Findings and Results	
5.1 Introduction	95
5.2 Findings and Results	95
5.3. Answering Research Questions	97
5.4. Limitations of the Study	99
5.5. Recommendations for Future Research	99
Bibliography	101
English Electronic sources	105
Dictionnaires	106
Arabic References	107
Appendix	110

Acknowledgements

All Praise and thanks are due to Almighty Allah the Most Gracious, the Most Merciful. I am immensely grateful to Allah for his favors. He generously provided me with health, strength, and knowledge to complete this journey. I pray to Allah to accept this thesis as a modest work.

I owe a debt of gratitude to many people without their help this work could not have been completed. I am deeply grateful to my supervisor Prof. Khaled Tawfik who gave generously of his time and expertise in helping me produce this work. I really appreciate his great scholarly guidance, his high manners and decency.

My heartily thanks also go to my supervisor Prof. Magda Hasabelnaby who was truly a source of support and guidance. I will be indebted to her for the rest of my life for her advice and support. I would also like to thank Prof Mohammad Ali Salama, for his constructive feedback, valuable advice and comments.

I also owe a great debt of gratitude to my mother for her sacrifices and devotion. My brothers, sisters, and all my family deserve special thanks for their kindness and generosity. They provided me with love,

encouragement, and were always there for me. I am extremely grateful to my friend Marwa Yassin for continually encouraging me during the hardest times and urging me to reach my full potential. Thank you Marwa for all the love and support you have shown me over the years.

I would also like to thank the Head of the Education Development Center for Al Azhar International Students Prof. Nahlah El Saedy for her support and appreciation. I would also like to thank my colleagues and everyone who helped me to carry out this study in one way or another.

Abstract

This study examines the translation of auto-antonyms in the Glorious Qur'an in three selected Translations, namely, *The Meaning of the Glorious Qur'an* (1930) by Muhammad Marmaduke Pickthall, *Interpretation of the Meanings of the Noble Qur'an* (1999) by Muhammad Muhsin Khan and Muhammad Taqi-ud-Din al-Hilali & Khan, and *Towards Understanding the Ever-glorious Qur'an* (2003) by Muhammad Mahmoud Ghali. The term "auto-antonyms" describes a linguistic phenomenon of the Arabic language by which a single word carries two opposite meanings. Analysis is achieved by applying Newmark's notion of semantic versus communicative translation, the functional approach to translation advocated by Vermeer, Katerina Reiss and Christiane Nord, in addition to the compensation strategies set forth by Dickens, Hervey & Higgins. The study investigates how the translators of different linguistic backgrounds translated auto-antonyms from Arabic into English through applying the notion and approach suggested. The thesis explains the strategies or techniques adopted by the translators in question to render auto-antonyms in the Glorious Qur'an. The loss involved in rendering auto-antonyms and the compensation strategies used by the translators to alleviate loss are analyzed. The thesis also shows how the linguistic and cultural backgrounds of each translator help him to reach the appropriate translation pointing out the major differences between the translators.

Key words: Auto-antonyms, Qur'an, Translation, semantic, communicative, functional , compensation strategies

List of Abbreviations

Source language (SL)

Target language (TL)

Target text (TT)

Source text (ST)

Target reader (TR)

List of tables

Table 1: some examples of Auto-antonyms

Table 2: Auto-antonym أخفي

Table 3: Auto-antonym أسر

Table 4: Auto-antonym أشده

Table 5: Auto-antonym أمة

Table 6: Auto-antonym بين

Table7: Auto-antonym بعد

Table8: Auto-antonym تتبع

Table 9: Auto-antonym تفرح

Table 10: Auto-antonym تفكهون

Table 11: Auto-antonym حسب

Table 12: Auto-antonym خبت

Table 13: Auto-antonym راغ

Table 14: Auto-antonym رهوا

Table 15: Auto-antonym سارب

Table 16: Auto-antonym شعب

Table 17: Auto-antonym صريخ

Table 18: Auto-antonym صريم

Table 19: Auto-antonym صلوات

Table 20: Auto-antonym ظن

Table 21: Auto-antonym عسي

Table 22: Auto-antonym عسعس

Table 23: Auto-antonym عاصم

Table 24: Auto-antonym عفو

Table 25: Auto-antonym عننت

Table 26: Auto-antonym غابرين

Table 27: Auto-antonym فتهجد

Table 28: Auto-antonym صر

Table 29: Auto-antonym فوقها

Table 30: Auto-antonym قراء-قروء

Table 31: Auto-antonym قاسطون

Table 31: Auto-antonym قانع

Chapter One

Introduction and Background

1.1. Introduction

The current study is an attempt to shed light on the translation of auto-antonyms in the Glorious Qur'an. The term *auto-antonyms* describes a remarkable phenomenon of the Arabic language when a single word carries two opposite meanings. To effectively carry out this study, three translations have been chosen: *Towards Understanding the Ever-glorious Qur'an* (2003) by Muhammad Mahmoud Ghali, *Interpretation of the Meanings of the Noble Qur'an* (1999) by Muhammad Muhsin Khan and Muhammad Taqi-ud-Din al-Hilali and *The Meaning of the Glorious Qur'an* (1930) by Muhammad Marmaduke Pickthall.

The language of Glorious Qur'an has always been a favorable and rich topic for linguistic studies. Moreover, Arabic is a highly, expressive, and complex language. It is also quite remarkable phonologically, morphologically semantically and syntactically. It has its unique features and characteristics such as diacritical markers, parsing signs, duality and varied inter-sentence connectors.

In addition, the language of the Glorious Qur'an is loaded with many features that reveal its eloquence and high degree of accuracy. The